Translating English syntax terminology into Arabic by ChatGPT

Mohammed Shormani, Abdulrahman Alfahad

Abstract:

This paper aims to examine the ability of ChatGPT to translate English generative syntax terms into Arabic. It seeks to identify the challenges involved and propose suitable solutions to address or mitigate these problems. 40 terms were collected from generative literature. The study employs a micro-analysis utilizing both comparative and analytical approaches. We first translated these terms, and then translated them by ChatGPT. The two sets of translations were then compared and analyzed. Findings reveal that ChatGPT translations include into six categories: translation by addition, morphological derivation, Arabization and foreignization, accurate (correct) translation, appropriate translation, and completely incorrect translation. The study concludes that ChatGPT translation still exhibits significant shortcomings, with several syntactic, lexical and semantic problems, proposing some effective solutions to improve ChatGPT translation of English generative syntax terms into Arabic, such as including all aspects of Arabic generative grammar in the Arabic training data.